

## ANJA NAGLIČ – BIBLIOGRAFIJA

### KNJIŽNI PREVODI (izbor)

Aichinger, Ilse, *Zvezanec*, LUD Literatura (Zbirka Stopinje), Ljubljana, 2017.

Flusser, Vilém, *K filozofiji fotografije*, ZSKZ / Društvo za oživljanje zgodbe 2 koluta, Ljubljana, 2010.

Heym, Georg, *Tat. Knjiga novel*, Književno društvo Hiša poezije (Zbirka Ginko), Ljubljana, 2012.

Kafka, Franz, *Pisma Felice Bauer 1912–1913*, Študentska založba (Knjižna zbirka Beletrina), Ljubljana, 2008.

Kafka, Franz, *Pisma Felice Bauer 1913–1917*, Študentska založba (Knjižna zbirka Beletrina), Ljubljana, 2011.

Kracauer, Siegfried, *Filmska čitanka*, Slovenska kinoteka (Zbirka Imago), Ljubljana, 2017, str. 9–175, 223–241.

Kracauer, Siegfried, *Ornament množice. Eseji*, Založba /\*cf. (Rdeča zbirka), Ljubljana, 2021.

Kracauer, Siegfried, *Uslužbenci. Poročilo iz najnovejše Nemčije*, Založba /\*cf. (Rdeča zbirka), Ljubljana, 2013.

Lotter, Friedrich, Rajko Bratož in Helmut Castritius, *Premiki ljudstev na območju Vzhodnih Alp in Srednjega Podonavja med antiko in srednjim vekom (375–600)*, Založba Sophia (Zbirka Razgledi), Ljubljana, 2005, str. 1–26, 127–170.

Werfel, Franz, *Bledomodra ženska pisava*, Modrijan (Nostalgija), Ljubljana, 2015.

### PREVODI ZA GLEDALIŠČE

Hübner, Lutz, *Neli ni več* (strojepisni avtograf), Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljana, 2016.

Mayenburg, Marius von, *Ex* (strojepisni avtograf), Mestno gledališče ljubljansko, Ljubljana, 2023.

Richter, Falk, *Izredne razmere* (Dramsko besedilo. Priloga gledališkega lista Mestnega gledališča ljubljanskega), let. LXXII, št. 5, Mestno gledališče ljubljansko, Ljubljana, 2021.

Schimmelpfennig, Roland, *Dan, ko jaz ni bil več jaz*, v: Roland Schimmelpfennig, *Dan, ko jaz ni bil več jaz* (Gledališki list SNG Drama Ljubljana), let. CIII, št. 2, SNG Drama, Ljubljana, 2023, str. 21–47.

Westhoff, Ralf, *Sosedje* (strojepisni avto graf), Mestno gledališče ljubljansko, Ljubljana, 2023.

#### PREVODI V REVIJAH IN KATALOGIH (izbor)

Adorno, Theodor W., *Dvakrat Chaplin*, v: *Charles Chaplin – retrospektiva: 2010/2011* (Kinotečni katalog, let. IX, št. 1), Slovenska kinoteka, Ljubljana, 2011, str. 30–31.

Askan, Katrin, *Škorpiljon*, v: *Literatura – mesečnik za književnost*, let. XVI, št. 159, 2004, str. 113–122.

Benjamin, Walter, *Chaplin v retrospektivi*, v: *Charles Chaplin – retrospektiva: 2010/2011* (Kinotečni katalog, let. IX, št. 1), Slovenska kinoteka, Ljubljana, 2011, str. 29.

Farocki, Harun, *Resničnost bi se morala začeti*, v: *KINO! – revija za film in filmsko*, št. 19–20, 2013, str. 7–21.

Fassbinder, Rainer Werner, *Tretja generacija*, v: *Rainer Werner Fassbinder – retrospektiva: 2011/2012* (Kinotečni katalog, let. X, št. 3), Slovenska kinoteka, Ljubljana, 2012, str. 26–27.

Hessel, Franz, *Sumljivež (Prvo poglavje iz knjige Sprehajanje po Berlinu)*, v: *Dialogi – revija za kulturo in družbo*, let. 50, št. 9, 2014, str. 26–28.

Heym, Georg, *Blaznež, Krste, Svinčeno mesto*, v: *Literatura – mesečnik za književnost*, let. XXIV, št. 247–248, 2012, str. 159–178.

Horwath, Alexander, *Michael Haneke: Kino kot katarza*, v: Damjana Kenda Hussu (ur.), *20. ljubljanski mednarodni filmski festival*, Cankarjev dom, Ljubljana, 2009, str. 109–110.

Huber, Christoph, *Dominik Graf: Zločin in kontrabant*, v: *Kinotečnik – dvomesečnik Slovenske kinoteke*, let. XVII, št. 1–2, 2016, str. 4.

Laznia, Elke, *[Jasno je mogoče razločiti površje in], [Kdor ostaja dlje pri življenju prišteje], [Spet se smejo zastavljati], [Iz globine potegneva telesa], [Kot že dolgo načrtovano je tvoj obraz]*, v: Ludwig Hartinger, Amalija Maček in Andreas Unterweger (ur.), *Ich stelle mir vor. Antologija sodobne avstrijske in nemške književnosti*, Društvo slovenskih pisateljev (Antologije Vilenice), Ljubljana, 2023, str. 66–71.

Lotter, Friedrich, *Pogoji za sobivanje kristjanov in judov ter njihova vprašljivost zaradi prisilnih spreobrnitev in preganjanja v pozni antiki in zgodnjem srednjem veku*, v: *Zgodovinski časopis – glasilo Zveze zgodovinskih društev Slovenije*, let. 61, št. 1–2, 2007, str. 5–46.

Maurer, Philipp, *Schmäh v grafiki Črtomirja Freliha*, v: Karla Železnik (ur.), *Črtomir Frelih: Grafike in risbe. Štiri desetletja*, Mednarodni grafični likovni center, Ljubljana, 2022, str. 40–51.

Möller, Olaf, *Poráženci*, v: *Ekran – revija za film in televizijo*, let. XLIII, vol. 31, 2006, str. 27–29.

Wolfram, Herwig, »Rimsko« kraljestvo Germanov, v: Zgodovinski časopis – glasilo Zveze zgodovinskih društev Slovenije, let. 62, št. 3–4, 2008, str. 259–270.

PODNAPISI ZA IGRANE, DOKUMENTARNE IN ANIMIRANE FILME Georga Wilhelma Pabsta, Ericha von Stroheima, Friedricha Wilhelma Murnaua, Leontine Sagan, Fritza Langa, Ernsta Lubitscha, Lotte Reiniger, Maxa Ophülsa, Františka Čapa, Franceta Štiglica, Franka Beyerja, Markusa Imhoofa, Michaela Hanekeja, Wernerja Herzoga, Haruna Farockija, Rainerja Wernerja Fassbinderja, Wima Wendersa, Helke Misselwitz, Ruth Beckermann, Dominika Grafa, Michaela Glawoggerja, Wolfganga Murnbergerja, Christiana Petzolda, Stefana Ruzowitzkega, Angele Schanelec, Barbare Albert, Nikolausa Geyrhalterja, Fatiha Akina idr.

Filmi so bili predvajani v Slovenski kinoteki, Cankarjevem domu, Kinodvoru in drugih dvoranh Art kino mreže, na TV Slovenija ter številnih filmskih festivalih in ciklih po Sloveniji (Liffe, Mesto žensk, Festival LGBT filma, Kino Otok, Animateka, Festival migrantskega filma, Kurja polt, FeKK, Dnevi nemško govorečega filma, Kinotrip, Filmi v gozdu, KRAFFT).

AVTORSKA BESEDILA: eseji, študije, spremne besede, referati ipd. (izbor)

*Dokumentarni svetovi Nikolausa Geyrhalterja*, v: Ekran – revija za film in televizijo, let. LII, maj-junij-julij 2015, str. 26–30.

*Ekspressionist z jakobinsko čepico in njegov Tat*, v: Georg Heym, *Tat. Knjiga novel*, Književno društvo Hiša poezije (Zbirka Ginko), Ljubljana, 2012, str. 123–136.

*Flanerstvo od Baudelairja do Hessla, od Pariza do Berlina*, v: Dialogi – revija za kulturo in družbo, let. 50, št. 9, 2014, str. 28–34.

»K filozofiji fotografije« Viléma Flusserja, v: Ekran – revija za film in televizijo, let. XLVIII, julij-avgust 2011, str. 60–62.

*Mala šola podnaslovnega prevajanja*, v: Kinotečnik – programski mesečnik Slovenske kinoteke, let. III, št. 2, 2002, str. 15.

*Med grozo, humorjem, pisanjem in molkom*, v: Ilse Aichinger, *Zvezanec*, LUD Literatura (Zbirka Stopinje), Ljubljana, 2017, str. 85–96.

*Filmski opus Michaela Hanekeja in nasilje*, v: Špela Barlič (ur.), *Michael Haneke*, Slovenska kinoteka (Zbirka Kinotečni zvezki), Ljubljana, 2024, str. 13–58.

*O prevajanju humanistike in družboslovja. In o Siegfriedu Kracauerju*, v: Bukla – brezplačna revija o dobrih knjigah, let. 14, št. 142, 2018, str. 36; [http://www.bukla.si/?action=clanki&cat\\_id=5&limit=30&article\\_id=3582](http://www.bukla.si/?action=clanki&cat_id=5&limit=30&article_id=3582).

*Opus Michaela Hanekeja: Od nasilja k anomiji*, v: KINO! – revija za film in filmsko, št. 8–9, 2009, str. 84–111; <http://www.e-kino.si/2009/no-8-9/michael-haneke/od-nasilja-k-anomiji>.

*Praktične in etične dileme ob prevajanju Kafkovih Pisem Felice Bauer*, v: Hieronymus – Revija o prevajalstvu / Journal for Translation, let. 8, št. 1–2, 2021, str. 65–73.

*Prevajanje in videopodnaslavljanje filmov v Slovenski kinoteki in na filmskih festivalih po Sloveniji* (referat na konferenci Podnaslavljanje: med znanostjo in umetnostjo / Predstavitev smernic za podnaslavljanje v slovenščini), <https://www.youtube.com/watch?v=rsDVSB13H7g&t=10581s>.

*Siegfried Kracauer in kronika filmske umetnosti od nemškega ekspresionizma do povojnega Hollywooda*, v: Siegfried Kracauer, *Filmska čitanka*, Slovenska kinoteka (Zbirka Imago), Ljubljana, 2017, str. 223–241.

*Temačno-radoživi »pustolovec duha«*, v: Literatura – mesečnik za književnost, let. XXIV, št. 247–248, 2012, str. 179–184.

#### INTERVJUJI (izbor)

*Anja Naglič, prevajalka: Filmska kritika kot kritika družbe*, sprašuje: Tina Poglajen, v: Dnevnik, 23. 1. 2018, str. 23; <https://www.dnevnik.si/1042798983>.

*Vikend Michaela Hanekeja na TV Slovenija*, sprašuje: Ivana Novak, v: 16. PodKino, 20. 5. 2022, <https://www.rtv slo.si/rtv365/arhiv/174873794?s=tv>, <https://www.rtv slo.si/kultura/prava-groza-je-v-tem-kar-ostaja-skrito-vikend-michaela-hanekeja-na-tv-slovenija/628028>.

*Intervju: Anja Naglič*, pogovarjal se je: Štefan Vevar, v: Bukla, l. 18, št. 169, str. 26; <https://www.bukla.si/revija-bukla/intervju-anja-naglic.html>.